



A.

A. artic. dem. A moto; a luogo, auf, zu.

Abbajare, pissen, bellin und Wellen. D.

Abbastanza, ghungh (genug)

Abbruciare, prinnen von brennen. D.

Aceto, Ezogh von Essig. D.

Acciaio, Echel und Echel. D.

Acido, saor, sauer. D.

A chi? hem und wem? D.

Acqua, Vacer und Wasser. D.

Adesso, ebest, hemeß. E. jetzt (jetzt) D.

Aglia, Knobloch (Knoblauch)

Agnello, Lamp und Lamm.

Ago, Nadel.

Agosto, August, Agost, wie im Deutschen.

Ah! Ach! Ach! main Gott, ah mio Dio.

Ajutare, helfen.

Ala, Fligh (Flügel)

Albero, Pome, verstümmelt von Baum.

D.

Allegro, lustig. Etie lustig (er ist lustig)

Alloco, Huhh.

Altare, Altar.

Alto, hoch (hoch) das a ist hinzugesom-

men.

Altro, ander. Plur. andere.

Alzare, heben, heben.

Amalari, siechen, Kranken.

Amalato, Siecher, krank.

Amare, lieb haben.

Amaro, s. crudo.

Amazzare, toaten, von toaten (töden) D.

Amico, Zel. (Zel, Freund ic. das gothis-

sche Zeitwort Zela, lieblosen, kommt

mit dem griechis. *Κηλεω* überein. B.)

Amore, liep oder lieb.

Ancora, noch.

Andare, ghien. Das i wird in ähnlichen

Wörtern gewöhnlich hinzugeset.

Anello, Ring.

Angelo, Engel.

Angoscia, Angst.

Anima, Seel.

Anno, Jahr.

Ape, Pin und Pajen (Viene)

Appena, kaum.

Aprile, April.

Aprire, thuenauß. E. und aufstun D.

Arare, paughen, von dem Zeitwort

bawen. D. (bauen, nämlich den

Acker.)

Aratro, Flüg von Flüg. D. (Pflug)
 Arco celeste, Regenbogen.
 Asciugare, trinken, ist verdorben aus truden (trocfnen)
 Ascoltare, hören (hören)
 Asino, Esel.
 Aspettare, paiten (warten. Ist das alte deutsche Wort beiten, baiten welches in der platdeutschen Sprache noch gewöhnlich ist. B.)
 Aspo, Haspel.
 Asse, Lech und Lach, abgekürzt von Luach. D.
 Attaccarsi, althensich. Und eben so wird das Fürwort, sich, in allen verbis impersonal. neutr. passivis und reciprois anstatt den Partikel, man, vor dem Verbo gebraucht.
 Attraverso, Ueber sbrech (über schräg, in die Quere)
 Autunno, Herbst.
 Avanti, zuvor und zavor.
 Avena, Harben (Hafer)
 Avvento, Advent.
 Avere, haben.
 Aurora, alba, Morgen richte (Morgens röthe)
 Azza lomb, val mataffa. Stroggh und Strang. D.
 B.
 Baciare, kiffen (küssen) und busen, welches lichte ein verdorbenes Wort ist. (Busen ist sonst so viel als busen, das ist, blasen.
 Racio, Buft (ein Kuß)
 Bagnare, nehen (besuchten)
 Ballare, danken.
 Ballo, Danz.

Bambine, Kint, Kintle (ein kleines Kind)
 Barba, Bart.
 Barile, Laghel (Lägel, Faß)
 Basso, nieder und nider.
 Bastone, Stap, Stecken und Prughel (Prügel)
 Bastonare, slaghen (schlagen)
 Battesimo, Loufe, Loofe (Taufe)
 Batezzare, toeffen, das a verändert von tauffen. D.
 Beccare, snabeln (schnabeln)
 Becco, animale, an Poch (ein Knabe. Die Dänen haben in dieser Bedeutung das Wort Pog, die Engländer Boy, die Finnen Poika, die Esthen Pois, die Griechen πᾱς ᾄολισχ πικ)
 Becco d'uccello, Snabel (Schnabel.
 Bello, ron und roan (deutlicher schon, das ist, schön. Im Deutschen sagte man vor Alters schon anstatt schön)
 Bene, hol, anstatt wol. D.
 Benissimo, gar hol, gar macht den Superlativum. D.
 Bere, trinken.
 Bestiame, Wih (Wich)
 Bianco, baiff oder waiff, vielleicht waiff, das ist, weiß.
 Bilancia, Bagh, Weg. D. (Wage)
 Bisaccia, Ledertasch, Lidersack (Ledersack)
 Bisognare, Mocen oder müssen.
 Bisogno, Manghel (Mangel)
 Bocca, Maul.
 Boccale, Keugh.
 Bosco, Walt.
 Bollire, sieden.
 Bottajo, Fecer (Faßbinder)
 Botte, Faß.
 Bracce, Gint.

Braccio, Arm.
 Bracche, Prut und Pruch. (Bruch, Brof, holl. Broot, Beinkleider, lat. Braccac.)
 Breve, kurz.
 Briglia, Pritel. E. (Zügel, Zaum)
 Brina, Raiff (der Reif)
 Brodo, Brode. E. (Brühe. Brod ist bey den Deutschen als Brähe nicht mehr gewöhnlich, wol aber Brodern, Dampf.)
 Bruto, Lepis. E. (viehifch)
 Buco, Loch.
 Budella, Buz oder Buz.
 Buc, Dchs.
 Bugia, Lueghn (besser Lügen)
 Bugiardo, Lueghnen und Loghner (Lügner)
 Buonissimo, beste. Allzeit als ein Adjektivum bey dem Substantivo, als, beste Mann.
 Buono, gut und goat.
 Busto, Bust, aus dem Italiänischen (der Rumpf.)
 Battiro, Butter und Smalz (Schmalz) C.
 Cacciare, jagen.
 Cadavere, Toaf (Nas)
 Cadere, Fallen.
 Cagnollino, Huntse, Huntla (Hündlein) D.
 Calcina, Kalsch.
 Calcagno, Ferse.
 Caldaja, Kessel.
 Calderajo, Ketzler (Kefler, Pfannen-Flißer)
 Caldo, barm (besser warm)
 Calice, Kell (Kelch)
 Calza, o calzone, Hosen.

Calzollaio, Seiufter (besser Schuster.)
 Calvo, kal, (kahl)
 Camera, Kammer.
 Camiscia, Hemel anstatt Hemdel. D. (Hemde, vor Alters schrieben einige Deutsche Hembe, welches mit dem griechischen *εἶμα*, dolisch *εἶμα* übers einkommt.) Auch for und Semede im Plurali.
 Campana, Klich (Kloeken)
 Campanile, Torr (Kirchenthüre)
 Campo, Acker.
 Canape, Hanuff von Hanff. D.
 Cane, Hunt (Hund)
 Caneva, K Calder, Keller.
 Canna, Rohr.
 Cantare, singhen.
 Cantore, Singher.
 Canto, Singhe (der Gesang)
 Canuto, Grab.
 Canzone, Lied.
 Capelli, Haare.
 Capello, Hut.
 Capo, Koph.
 Capre, Goaz. D. (Geiß, Geist, Ziege, engländisch Goat.
 Caprujo Goazar, Goazer (Geißhirt)
 Caro, lieber: man sagt, lieberste Frau.
 Carbonaja, Kalle groab (Kohlengrube)
 Carbonajo, Koller (Köhler, das ist, Kohlenbrennen)
 Carbone, Koll. D. (Kohle)
 Carlo, Karl,
 Carne, Blaise (Fleisch)
 Carro, Baghen (besser Wagen)
 Casa, Haus.
 Cascio, Kefe. (So sagen auch die Plats deutschen für Käst.

Cassa, Banch (Bank) und nicht Kade. D.
weil man sich auf dem Gebirge der Kar-
den statt der Bänke bedienet.

Castagna, Kesten (Kästen, Kastanien)

Castagno, Kestonhome (Kastanienbaum)

Catena, Ket. E. (Kette)

Cattivo, poas anstatt bös. D.

Cavalcare, raiten (reiten)

Cavalla, Rossin (eine Stute)

Cavallo, Ross.

Cavare, graben.

Cembalo, Cembal (Cymbel)

Cenere, Esc anstatt As. D. (Asche)

Cento, huntert (hundert)

Cera, Wachs und Wachs. D.

Cervello, Hirn.

Cesta, Joan. E. (Korb ohne Henkel.)

Cielo, Himmel. (Himmel)

Ciglio, Augbrauen. (Augenbraunen)

Ciliegia, Kersen. Kirsche.

Ciliegio, Kersenspome. (Kirschenbaum)

Cimbro, Cumber.

Cimice, Wanze (besser Wanze, Wanze)

Cinquanta, fünfzig (fünfzig)

Cinque fünf (fünf)

Che, Daz. Dass. D.

Che, pronomen, so.

Chi? wer?

Che cosa? was? (besser was?)

Chiamare, rufen.

Chiave, Stüel, Schlüssel

Chiesa, Kirch.

Chiodo, Naghel.

Chioccia, Klioche (Kloche)

Cipolle, Schievol (Zwiebel)

Coda, Ebanz (Schwanz)

Colle, Hüghel (Hügel)

Collera, Born.

Collo, Hals.

Colonna, Saul (Säule)

Colomba, Taube (Taube)

Colombo, Taup (Tauber)

Colore, warm und warm, aber selten.

Colorire, wermen (wärmen)

Coltello, Mezer (Messer)

Compare, Homater (Gevatter)

Comprare, laufen und laufen.

Con, mit.

Conocchia, Nochen (Nochen, woran man
spinnet mit der Spindel)

Conoscere, kennen.

Contra, bider (besser wider)

Contrastare, zenken (hauen)

Coperchio, Deckel.

Coperta, Decke.

Coprire, decken.

Coprire, sich decken. s. Attaccare.

Corda, Strick.

Cornacchia, Kras (Krähe)

Corno, Horn.

Coro, Kor, (Chor)

Corona Koron und Kron.

Corpo, Laib, (Leib)

Correre, Laufen.

Cortecria, Scintel, Rinten, (Rinde)

Corvo, Ram, von Rab. D. (Rabe)

Cosa, Ding.

Coscia, Hüfte. (Hüfte)

Cosi, also, und viel kürzer, als.

Costare, kosten.

Coste, Rippe.

Credere, glöben, glauben und glauben. D.

Crivellare, sieben.

Crivello, Sieg und Sieb.

Crudo, roah und roh. D.

Crudo, immaturo, zeitlich von unzeitig.
D. (unzeitig) auch antagh.
Croce, Kreuz.
Crocifisso, Crocifisso, (Crucifix)
Cucchiajo, Löffel, Eßfel)
Cucina, Kocherhaus, (Kochhaus) und
Küche. D.
Cucire, nehme.
Cugino, Nefe, E. (Neffe.)
Culla, Wiege, (Wiege.)
Cuocere, Kochen, Kochen.
Cuoco, Koch, (Koch.)
Cuojo, Leder.
Cuore, Herz.
D.
Da, von.
Danno, Schaden, Seiden (Schaden)
Dare, geben (geben)
Debito, Schuld, (Schule.)
Debole, leicht (leicht.)
Decembre, December und Christmonat,
wie die Deutschen sagen: das erste
aber ist nur allein gebräuchlich.
Del, des.
Della, der.
Delli, e delle, Day.
Dente, Zahn und Zengh, welches letzte
aber schlecht ist.
Dentro, trienen, und hin, anstatt hienin
D. (Drinnen oder darinn, hinein)
Diavolo, Teuffel und Teufel.
Di chi? Dum bem? (von wem?)
Dieci, gehen, von gehen. D.
Dietro, hinter.
Di giorno, bey Tagh.
Digiunare, Fasten.
Digiuno, Fast, (das Fasten)
Di la, von dort.

Diluvio, Flut.
Dimandare, fraghen. D. und voesen. E.
(fragen und forschén)
Dinaro, Schelt.
Di notte, bey Nacht.
Dio, Gott: ein schönes Wort von gut.
Dire, Saghen, (Sagen.)
Discacciare, traiben, (vertreiben)
Discoprire, Deckenab anstatt abdecken
D. (besser abdecken.)
Disfare, zermachen (zerbrechen)
Ditale, Fingherhut und Fingherhuet, aber
schlecht.
Dito, Fingher.
Diventar, werden (besser werden) man hö-
ret es aber fast nicht mehr, und noch
weniger wird es als ein Hülfswort
gebraucht; man brauchet aber dafür
kommen.
Dodici, sselve, zwölf. D. (besser zwölf)
Dolce, süß und sice, wenn es am Ende
steht. (Süß und süße)
Dimani, morgen.
Domenica, Sontagh.
Donde? wo her? und wo her? D.
Donna, Daib (Weib)
Donare, seienten (schenken)
Dono, Gesenten (ein Geschenk)
Dopo, nach.
Dormire, schlaffen von schlaffen. D.
Dove? wo? (wo?)
Drizzare, richten.
Dubbio, Monet (Weynung)
Dubitare, monen (meynen) In der gotth-
schen Sprache heist Mon das Gemüth,
lat. mens, griechisch μένος, davon das
deutsche meynen herkommt.
Due, zhai (zwei) Ducento, (hundert.
(zweyhundert) Duan-

Dunque, darump (darum)

Duro, hert, hart.

E.

E, ont, unt (und)

E, ist, ic, ist also (Es ist also)

Eccelestissima Orazione, excellenteste
Ghepet (Gebet.) der Superlativus
wird mit este oder ste gemacht.

Ecco, hier.

Edera, Epom, verdorben aus Epew
(Ephen)

Egli, er, neutr. es.

Ella, Sie.

Elemento, Element.

Empire, Füllien, ein wenig verschieden
von Füllen. D.

Entrare, ghenin und heningehen, (hin-
eingehe.)

Erba, Gras.

Esere, sain, (seyn)

Estate, Sommer.

Evangelio, Bangel, (das Evangelium.)

E.

Fabbricare, machen.

Falce, Sichel.

Falcon, Sturhm.

Fame, Hunger.

Famiglio, Diener.

Fanciulla, Dierla, (Dirne)

Fangò, Roat und Rot.

Fare, machen.

Farina, Mehel, (Mehl) und Miel, wel-
ches letzte aber schlecht ist.

Fascia, Fescin, (eine Bindel, Binde)

Fasciare, Fescien, (einwickeln, umbinden)

Fatica, Arbeit.

Faticare, arbeiten.

Fava, Von, besser, Pone, (Bohne)

Baville, Glaster, (Bunke. In gothischer
Sprache Glistra. In der engländi-
schen Sprache heißt Glister, und in
der holländischen glinstern so viel als
glänzen.)

Febbrajo, Febrar, (der Februarius.)

Febbre, Fieber.

Fede, glaube.

Fedele, Glauber, (Glaubiger)

Fegato, Leber.

Fermare, Stien, von stehen, D. (auf-
helfen.)

Ferire, busten, (wusten) Stecken.

Ferita, bunte, (wunde.)

Ferro, Aisen, wie das deutsche Wort
Eisen ausgesprochen wird.

Festa, Freitag, (Frentag, Feiertag.)

Fianco, Saite, (Seite.)

Fiasco, Fiasch, (Flasche.)

Fiato, Atem, (Athem) und Ateme, wenn
es stark ausgesprochen wird.

Fico, frotto, Faighe (Feige)

Fiele, Gall, (Galle)

Fieno, Ew und eb, (heu)

Figliuola, Tochter, D.

Figliuolo, Son, da man das h in dem
deutschen Wort Sohn fast gar nicht
hören läßt.

Figura, Figur.

Filare, Spinnen.

Filo, Faden und Garn.

Finestra, Fenster.

Finalmente, Amelosten, (am letzten,
zuletzt.)

Fine, Ent, (Ende.)

Finire, Enten (Enden.)

Fiore, Pliume und Blum. D.

Fiume, rio, Vach, (Bach)

Focolare, Herd.
 Foglia, Laub und Laub. D.
 Fondo, Brunt (Grund)
 Fontana, Brunn (Brunn)
 Forare, durchgraben.
 Forbice, Scher (Scheere)
 Forca, Gabel.
 Formica, Amaz. D. (Ameise)
 Forno, Ofen.
 Forse, bar bay (war war. Scheinet so viel
 als, wer weiß? vielleicht! zu seyn)
 Fortuna, Glück.
 Forza, Stärke.
 Fossa, Grabe.
 Fra, unter.
 Fratello, Proder und Proader (Bruder)
 Freddo, kalt.
 Fregare, reiben (reiben)
 Friggere, rosten (rösten)
 Fringuello, Fink.
 Fronte, Stirn.
 Fucina, Haussmit (Schmiedehaus)
 Fugire, flieghen, fliehen. D.
 Fuligine, Ruac und Ruaz (deutlicher Ruß)
 Fumo, Rauch und Roach, aber schlecht.
 Funajolo, Sailer (Seilen)
 Fune, Sol und Sool (deutsch Seil, go-
 thisch Sail, angelsächsisch Sole)
 Fungo, Schwamm (deutlicher Schwamm,
 besser Schwamm)
 Fuoco, Fever (Feuer)
 Fuori, auß (aus)
 Furbo, ingannatore, falsc (falsch, ein Fal-
 scher, ein Betrüger)
 Furia, Grim.
 Fusso, Spindel.

G.

Gagliardo, stark.

Böschings Magazin, VI. Theil.

Gallina, Henne.
 Gallo, Hahn.
 Gamba, Seinf (besser Schinke, holländ.
 Schenke, das deutsche Diminutivum
 Schenkel)
 Gambero, Gamber (ein kleiner See Krebs)
 Garbo, s. crudo.
 Gatto, Kat.
 Gazza, Hügel (eine Ael, pica)
 Genero, Tochter: Mann (Schwiegersohn)
 Gennajo, Jenner, Hornach (der Jenner.
 Hornach hat Aehnlichkeit mit Horn-
 nung, das ist aber der Februarius)
 Gentiluomo, Herr; der deutsche Ausdruck
 Edelmann fehlet, indem keiner bey uns
 also genennet wird.
 Gesucristo, Jesus Christ.
 Già, so (so) verkürzt von schon. D.
 Giavere, lieghen und lighen (liegen)
 Giallo, ghesb (gelb)
 Gigante, Best (Welt. Das italiänische
 Wort bedeutet einen Riesen. Das
 Wort Best, mundus, wird im Deuts-
 chen auch von einer Vielheit und
 Größe gebraucht. Das ist alle Aehn-
 lichkeit, welche ich zur Erläuterung die-
 ses Wores anzugeben weiß.)
 Ginocchio, Knie
 Giogo, Hueghel (Hügel)
 Giorno, Tagh.
 Giovedi, Fünstagh (Der fünfte Tag der
 Woche, das ist, der Donnerstag)
 Giovine, jung.
 Già, nieder.
 Giudicare, richten.
 Giudicio, Ohericht.
 Giocare, spielen.
 Ginoco, Spiel.

M

Giuramento, Eid (Eid)

Giurare, fweren (schweren)

Ghiaccio, Eiß (Eis)

E agghiaccio, es (es) gheschieret.

Ghirlanda, Kranz.

Gobbo, bucklig, abgekürzt von bucklist.

D. (Buckel, klinge aber wie bucklig)

Goccia, Tropfen und Tröse.

Golla, Stunt (Schlund)

Gonna, pecc, Deck.

Gomito, Engelpode (Ellenbogen)

Gomitolo, Knaul und Knevel. D.

(Knduel und Knebel)

Gozzo, Kroß (Kropf)

Graguolo, Hallen (Hagel)

Grattare, krotten und kretten (kretten oder kiesen wie eine Kasse)

Grande, grooz und groz (groß)

Grandezza, Grooer und Grooe. E. grosse.

D. (Größe)

Grano, Kron (soll wol heißen Korn)

Grasso, lardo, Speck.

Grattare, kengem.

Graticola, Krost.

Grazia, Gnade.

Grembiale, Burtach und Bortegh, schlech

(Bortuch, Schürzuch, Schürze)

Grembo, Busen (der Busen)

Gridare, strafen (schreien)

Grillo, Grill (Grille, ein Insect)

Grofezza, dick.

Guadagnare, ghaben und ghawinen.

Wird noch dazu als ein Doppeltes e ausgesprochen. (Ist das Wort gewinnen)

Guadagno, Ghawin (Gewinn)

Guancia, Wanghe und Wancken (der Wangen, die Wangen)

Guarito, ghesunt werden. Hier sehet man,

daß das Hülfszeitwort doch noch nicht ganz in Vergessenheit gerathen sey.

Guarire, ghesanten (gesund machen)

Guercio, plint (blind)

Guerra, Kriegh.

Guindolo, Bintel (Windel, Haspel)

I.

Jeri, ghesier (gestern)

Jer l'altro, vorgestern (vorgestern)

Il, artic. der.

Immagine, Bilt (Bild)

Imbriacarsi, trinken, trunken. Trinks sich trunken (sich betrinken)

Imbriaco, trunken.

Imparare, liernen anstatt lernen. D.

Improlcare, labien (lawien, leihen. In

Frischens deutschem Wörterbuch, S.

602 kommen die altdeutschen Ausdrücke vor, gelauwen Gut, collocata pecunia, verluwen für verliehen.

In, prepos. in.

Inaspere, aspen (haspeln, abhaspeln. Haspel kommt her von Haspe oder Haspe. vecus und fibula.)

Inchiodare, naghen (nageln)

Inchiostro, Dinte.

Incominciare, heven, hivenan (heben, anheben, d. i. anfangen)

Incontrare, boghegghen und boghigghen, lauten wie das deutsche bagegen (besser Begegnen)

Incurdine, Hanepoz, Ampoz (Amboß)

In dietro, hinter sich.

Inferno, Helle (Hölle)

Inghinochiarsi, knieden (knien, die Knie beugen)

Inghiotire, (stücken und flucken (schlucken.

D.

Innamorarsi, sich verlieben.

Insegnare, lehren (lehren)

Intanto, unterdessen.

Intendere, vorsten und versten (verstehen)

Intero, ganz und gant. D.

Intorno, umb (um und um)

Invecchiare, sammen alt (alt werden)

Inverno, Winter (Winter)

Invidio, Mait (Neid)

Invidiare, naiten (neiden, beneiden)

Invitare, laden. E. und laden. D. (einladen)

Io, ich, und etnige sagen abgekürzt i, eben so wie die italiänischen Dichter.

Io stesso, ich selber.

L.

La, articolo, die und de, welches bequemer auszusprechen ist.

La, avverbio, da.

La, pronome, sie.

Ladro, Dieb und kürzer Dip (Dieb)

Lama, sammen.

Lampada, Faz (Fas) ein allgemeiner Ausdruck, man sagt nämlich: liebt Faz, riluce la Botte.

Lampeggiare, blitzen.

Lampo, Blitz.

Lana, Wollie und Woll, welches besser ist. (Wolle)

Larghezza, Bait, E. Breite. D. (Weite, Breite)

Largo, bait (weit)

Lasciare, lazen (lassen)

Lattare, milchen (die Milch saugen)

Latte, Milch.

Lavare, besen von waschen. D. (waschen von waschen)

Le, artic. die.

Le, pronome, Sie.

Leccare, laiden (lecken)

Legame, Bant (Band)

Legare, binten und pinten und netzen binden, Nessel knüpfen)

Leggere, lesen.

Legno, Holz.

Lendine, Nite, Nisse von Lausen. D. (Nisse auf den Kopf von Lausen)

Lente, Pinf.

Lesina subbia, Al und Ala (Ahle, subula)

Lenzuolo, Laibagh (Beilag, Einladen)

Lepre, Hase.

Letamare, misten.

Letame, Mist.

Lettera, Bitter, aus dem Italiänischen, auch Brieff.

Letto, Bett.

Li, artic. pl. de und die.

Li, pronome, die.

Li, avverbio, dort.

Libra, Funt (Pfund)

Libro, Buch.

Lievito, Hofel, Hefel (Hebel oder Hefel ist Sauerteig)

Lima, Fail und Fails (Feile)

Limare, fallen (feilen)

Lingua, Zung (Zunge)

Lite, Zanf.

Litigare, panken.

Lo, artic. neutr. da und das. D.

Lodare, loben anstatt leben. D. (das erste ist bekannt. Die Isländer sagen leiva anstatt des deutschen loben.

Loglio, Fall (Crespe)

Lontano, das Adjectivum verre und berr (fern)

Lontano, das Adverbium bait (weit)

Losco, Sieler (Schüler)
 Lucertola, Eiden (Eidechse)
 Luglio, Ermonat. D. (Heumonat)
 Lunaca, Sneck (Schnecke)
 Lume, Licht, Licht.
 Lunedì, Montag und Montag.
 Luna, Man, und abgekürzte Ma. (Mond,
 platdeutsch Man, holländisch Maen.)
 Lunga, Langhe.
 Lunghezza, Langhe (Länge)
 Lungo, langh.
 Luogo, Ort.
 Lupa, Wolfen (Wölfin)
 Lupo, Wolf (Wolf)
 M.

Ma, aber.

Macellajo, Mecce, Flaife. (Fleischmesser,
 Fleischhauer, Metzger)

Macinar, mahlen.

Madre, Mutter (Mutter)

Maestro, Maister.

Maggio, Mage von May. D.

Magro, mager.

Male, übel.

Maledire, übel reden.

Maledizione, Fluch.

Malfare, übelmachen.

Malinconia, traurigh, und schlecht tran-
 roch.

Mammella, Tuten und Duten (oder
 Dütten, Zühen)

Manco, minder.

Mangiare, yen (essen)

Manica, Ermel.

Manico, Habe (das, woran man etwas
 halten kann, Handhabe)

Maniscalco, Smit (Schmid)

Mano, Hand (Hand)

Mantice, Poser (ein Blasbalg)

Mare, Meer.

Maritarsi, haiben. E. und freven. D. man-
 nen. E. einen Mann nehmen. (Weiben
 heißt sonst eine Ewe nehmen, und man-
 nen einen Mann nehmen.)

Marito, main Mann.

Martedì, Mertagh (Martis: Tag, Dien-
 stag)

Martello, stamie und stamen. D.

Marzo, Merz.

Masticare, leujen von kauen. D. (kauen)

Maturare, jaitegghen (zeitigen, zeitig wer-
 den)

Maturo, jaitegh (zeitig)

Mattina, Morgghen.

Matto, Narr.

Mazza, Kolb (eine Kolbe)

Me, accusat. mich.

Meco, mit mir.

Medicare, maissen. (Arzenei verordnen.
 Vielleicht heilen)

Meglio, bezer (besser)

Mele, Honigh.

Mento, Kinn.

Mercato, Merket und Merkt. D.
 (Markt)

Mercordi, Mittwoch und Mitagh, aber
 schlecht.

Merlo, Amsel.

Meße, Manot (Monat)

Mestola, Polstabs (Rührstößel)

Messa, Miss. (Messe)

Messora, lomb. Sezel und Sessel.

Mezzo, mitterhalb.

Mezzora, Halbstunde.

Medolla, Mark und Kern.

Mia, maine (meine)

Mie, maine.
 Miei, maine.
 Mio, main (mein)
 Mietere, snaiden (schneiden, das Ge-
 traide)
 Mictiore, Snaiden (Schneider)
 Miglio, Hirsen (Hirschen) Hirse.
 Mille, tausend.
 Milza, Miß.
 Miseria, Elend.
 Misero, Elender.
 Misura, Meß (Meß, Maas)
 Misurare, mezen (messen)
 Moglie, main Baib (mein Weib)
 Molinajo, Müller und Mülser.
 Molino, Mühle und Muhl (Mühle)
 Molto, viel.
 Monaca, Nonnin und Nonnen.
 Monaco, Münster.
 Monastero, Münster (Münster heißt im
 Deutschen eine Stifte: oder Domkirche)
 Mondo, Welt (Welt)
 Monte, Ech oder Bergh (Berg)
 Mordere, baizen (beißen)
 Morire, sterben.
 Mormorare, redensübel (übel reden,
 murren)
 Mortajo, Morsel (vielleicht Morsel,
 Mörsel, Mörsen)
 Morte, Toath von Loth. D. (Todt)
 Mosca, Fliaugh (Flieghe)
 Mostare, mosten (mosteln, den Most aus
 den Trauben treten)
 Mosto, Most.
 Mostrare, zaighen (zeigen)
 Mula, Maulin (Maul: Eselin, anfäng-
 lich Mulin, so wie Mul oder Maul
 für Maul: Esel)

Mulo, Maul.
 Mungere, mischen (messen)
 Muratore, mauren.
 Muro, Maur.
 Muto, stumm.
 N.
 Nano, Sbergh (Zwerg)
 Nasare, nasen, smichen (riechen)
 Naso, Nase oder Nasee.
 Il S. Natale, Bainechtagh (Weihnachts-
 tag, Weihnachten)
 Nebbia, Nebel.
 Negro, sbarz (schwarz)
 Nervo, Nef (Nerve)
 Nettare, pußen und sauben (säubern)
 Netto, sauber.
 Neve, Snee (Schnee)
 Nevigare, snajen (schneien)
 Nido, Nest.
 Niente, nichts und nicht.
 Niuno, Nieman (Niemand)
 No, nicht.
 Noce, der Baum, Nuzpome (Nußbaum)
 Noce, die Frucht, Nuz (Nuß)
 Noi, bir (wir)
 Nome, Name.
 Nonanta, neunghen (neunzig)
 Nostra, unsere.
 Nostre, unsere.
 Nostri, unser.
 Nostro, unser.
 Notte, Nacht.
 Nove, neun (neun)
 Novembre, November und Bintlmenat,
 (Windmonat)
 Nozze, Hochzat Hochzait. D.
 Nudo, nackt und nackont, schlecht.
 Numerare, zehelen (zählen)

Numero, Zehel (Zahl)
 Nuovo, new, und schlecht, nea.
 Nuvola, Wolch (Wolke)

O.

O, ovvero, oder.
 O! o!
 Oca, Gans.
 Occhio, Dyhe, Aghe, Auge. D.
 Odorare, snicken (schmecken für riechen)
 Odore, Oheruch.
 Odiare, hazen (hassen)
 Odio, Haz (Haß)
 Oggi, heut.
 Ognid, alletagh.
 Ogni volta, so oft.
 Ombra, Sciatt (Schatten)
 Ora, Stunde.
 Orbo, plint (blind)
 Orecchio, Ohr.
 Orecchino. C. Ohar, Ohren. D.
 Orina, Harn.
 Orinare, soachen, harnen (seichen)
 Organo, Orghel.
 Orlo, Saum.
 Oro, Golt.
 Orso, Per und Bar (Bär)
 Orto, Gart (Garten)
 Orzo, Ohersten (Gersten)
 Oso, Bain (Wein)
 Oste, Birt (Wirth) und Tavernar.
 Osteria, Taverna (Wirthshaus)
 Ostessa, Birtin (Wirthin)
 Ostia, Ostien und Oblatar (Oblaten)
 Otto, acht.
 Ottobre, October und Baimmonat (Weinmonat)
 Ovo, Oa, von Ey.

P.

Pace, Friet (Friede)
 Padella, Fane, Pfana. D. (Pfanne)
 Padre, Faater (Water)
 Paese, Lant (Land)
 Pagare, ghelten (für bezahlen, ist ganz deutsch).
 Paglia, Stroh.
 Palato, Gaumen.
 Palla, Kughel.
 Pane, Prodt und Proate (Brodte)
 Papa, Pabst.
 Panno, Tuch und Tuach.
 Pappa, Pray (Bren)
 Parente, Fraint überhaupt und Blutsfreund. D.
 Parlare, reden.
 Parola, Wort (Wort)
 Parte, Tail (Theil)
 Pascolare, boaden, woaden von waiden.
 Pascolo, Boade (Woade, Weide)
 Pasqua, Ostern, Ostertagh.
 Passare, vurbaghen (vorben gehen)
 Passera, Spagh.
 Pasta, Taigh (Teig)
 Pastore, Sciaffer (Schäfer) und Hirt.
 Pazzia, Narrhay (Narrheit)
 Pecora, Sciaff (Schaaß)
 Pelle, Haut.
 Pelare, ruffen (rupfen, rauffen)
 Pelo, Haar.
 Penna, Feder.
 Pepe, Zesser (Pfeffer)
 Pentecoste, Fingesten (Pfingsten)
 Pentola, Haffne, Haffen (Hasen, Topf)
 Per, prop. für, zu.
 Perchè, barum? (warum?)
 Perdere, vorlieren.

Pedonare, forghen (vergeben)
 Pernice, Rebhuhn.
 Pero, der Baum, Birnpom (Birnbäum).
 Pero, die Frucht, Birn (Birn).
 Persico, der Baum, Fersanpom (Pfersich-
 baum.)
 Persico, die Frucht, Fersen (Pfersig)
 Per tutto, überall.
 Pesare, waghen, sonst auch mit einem dop-
 pelten w ausgesprochen (wägen)
 Pescare, fischen (fischen)
 Pesce, Fisch.
 Pestare, stampeln (stampfen)
 Pestello, Stampf (Stampfer)
 Pettinare, straheln, kammern (striegeln,
 kämmen)
 Pettine, Strahel (Striegeln)
 Petto, Brust.
 Pezza, Fleck (Fleck, womit man den Vorr-
 theil bedeckt)
 Piangere, mnän, wean, weinan, weinen.
 D. (weinen)
 Piantare, stecken, setzen.
 Piano, eben.
 Pianura, Ebene.
 Piatto, Seiussel und Seiuzel (Schüssel)
 Piccolo, klein (klein)
 Pidocchio, Laus und Laus.
 Pieno, voll.
 Piede, Fuß (Fuß)
 Pigliare, fanghen.
 Pioggia, Reghen (Regen)
 Piovere, reghen (regnen) es reghnet, egli
 piove.
 Piombo, Plan (Blen)
 Pipistrello, Fledermaus (Fledermaus)
 Più piccolo, klainer (kleiner, compar.)
 Più, meher (mehr)
 Poco, ben. E. (wenig) wenig. D.

Polenta, Polte: so nennen die Lateiner
 allerhand gebackenes Mehl.
 Polvere, Pulver.
 Pomo, die Frucht, Apfel, Apfel und Apfel:
 pom, pomaro.
 Ponte, Brücke (Brücke)
 Popolo, Volk (Volk)
 Porco, Schain (Schwein)
 Porta, Thür.
 Portare, tragen.
 Potere, moghen (wägen, vermögen)
 Povero, arm Mann, Povero uomo.
 Povertà, Armuth.
 Prato, Wiese, anstatt Wiese. D.
 Pregare, bitten und bitten.
 Presto, alsbald (alsobald) suchs.
 Prete, Faff, verstümmelt von Phar. (Ist
 das deutsche Wort Pfaff)
 Primo, Erste.
 Primavera, Langhez. (Nach dem Italiä-
 nischen muß dieses Wort der Frühling
 bedeuten.)
 Promettere, versprechen.
 Provvedere, fürsehen (Vorsorgung thun)
 Pugno, Faust.
 Pulce, Floh.
 Pungere, stecken.
 Punta di coltello, od altro, Spiz.
 Pupillo, Waise (Waise)
 Puzza, stinken.

Q.

Quaglia, Bachtel (Wachtel)
 Qualeche volta, ein mal.
 Il quale, welcher (welcher) und welcher,
 verstümmelt.
 Quando, beghen, von wann D.
 Quanto, bieviel (wie viel?)
 Quaranta, vierzig.

Quarto, Vierte.

Quasi, fast.

Quaterdecim, vierzehnen (vierzehn)

Quattro, vier und vier.

Quella, jene.

Quelli, jener.

Quello, jener.

Questa, diese. D.

Queste, diese, und diese.

Questi, questo, dieser, und dieser.

Qui, adverb. hia, hiar, hier.

Quindoci, fünfzehn.

Quinto, fünfte.

R.

Raccomandare, befehlen.

Rade volte, selten.

Radice, Wurzel (Wurzel)

Ragazzo, Knabe.

Ragno, Spin.

Rame, Erz.

Ramo, an (ein) Ast.

Rampicare, kraben (graben) kragen.

Rana, Frosch, (Frosch.)

Rastello, Reche, auch Rechen.

Reatino, Keniglein, diminut. von König.

lain. D. (Königlein)

Re, Kenigh (König)

Refe, Spinn (Zwirn)

Regina, Kenighin (Königin)

Rendere, hidergeben (wiedergeben)

Reni, Nieren.

Requaglio, Snekken (Schnecken)

Respirare, Athes, und athmen.

Rete, Netz.

Riccio, porco, Ighel, und verstimmt,

Nighel.

Ricco, reich, (reich)

Ricordarsi, gedenken.

Ridere, lachen.

Rifare, bieder machen (wiedermachen)

Rispondere, antworten (antworten)

Riva, Falt, Seite. Diese Deutsche nennen das Ufer eines Flusses Falt, sowie in Uebereinstimmung mit dem lateinischen Wort Latus eine abhängige Seite einer Höhe in deutscher Sprache Falt oder Leiter, in der gothischen Fild und in der isländischen Fild und Falt heisst (et)

Rogna, Raud, Raude (die Räude)

Rompere, prechen (brechen)

Rondine, Sabel und Sabel (Schwalbe) D.

Rosa, Rose.

Rospo, Krott (Krotz)

Rosto, roath und roth.

Rostire, rosten (rösten) und preten (brauten)

Rubare, stecken (nehmen)

Ruggine, Rostsch (der Rost)

Rugiada, Thun, Thun.

Ruota, Rat (Rad)

Rupe, an Fels.

S.

Sabato, Samstag und Sonntag (Sonntag)

Sacco, Sack.

Saeta, Falt (Pfeil)

Salare, salzen.

Salario, Solt (Gold)

Salaffare, Aderlazen (Aderlassen)

Sale, Salz.

Salire, saighen (muss soviel als steigen oder aufsteigen bedeuten)

Sakare, springen.

Salto, Sprung.

Salutare,

Salutare, gruezen und gruzen (grüßen)
 Salato, Oruz (Oruß)
 Sambuzo, Holder (oder Holländer)
 Sangue, Blut.
 Sano, ghesunt.
 Santo, halsegh, hailigh.
 Sapere, wizen (wissen)
 Sapone, Soffe (Seife)
 Sartore, Snaider (Schneider)
 Sasso, Stan, Stoa, Stain (Stein)
 Scala, Stieghen (Treppe. Das Wort
 Stiege ist in Deutschland gewöhnlich)
 Scaldare, berben und warmen. D. (wär-
 men)
 Scalino, Staffel.
 Scanno, Sezel (Sessel)
 Scarpa, Sciuh (Schuh)
 Scarpajo, Sciuster (Schuster)
 Schiena, Rücken (Rücken)
 Scimia, Affe.
 Scodella, Scizel (Schüssel)
 Scorpione, Scorpion.
 Scorticare, skinten (schinden)
 Scrivano, Graiber (Schreiber)
 Scrivere, skalben (schreiben)
 Scuire, trennen aus anstatt austrennen.
 D. (lostrennen)
 Scure, Ache, Ax (Axt)
 Sdruciolare, slichen, glitschen. D.
 Se, partic. han und wan. D.
 Sebbene, biehil und bievil (obwol)
 Seccare, dorren und trunken (dörren,
 trunken)
 Secco, dorre und dorr (dür, trocken)
 Secondo, Andere.
 Sedoci, sechzehn (sechzehnen)
 Seg, Saghe und Seghe (Säge)

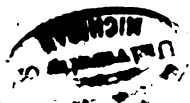
Segala, Hocke und Hocken.
 Segare, seghen (sägen)
 Sella, Sattel, Sattel)
 Sei, sechs.
 Semenza, Same und Samen.
 Seminare, seyn (säen)
 Sempre, alzeit (allezeit)
 Sentiero, Staigh und Fußstaigh. D.
 (Steig, Fußsteig)
 Sentire, horen (hören)
 Senza, ohne.
 Sepelire, begraben.
 Sepultura, Grab.
 Sera, Abend.
 Serpente, Burm, (Wurm) ein allgemei-
 ner Ausdruck von kriechenden Thieren.
 Serrare, sciecen (schleffen) schließen. D.
 Servire, dienen.
 Servitù, Dienest und Diebst.
 Serva, Diebst.
 Servo, Knecht.
 Sessanta, sechzig (sechzig)
 Sesto, Seckste (Sechste)
 Sera, Salden (Seide)
 Sete, Durst.
 Settana, siebenzigh (siebenzig)
 Sette, sieben.
 Settembre, September, Herbstmonat.
 Settimana, Woch (Woche)
 Settimo, Siebende.
 Sì, ja.
 Sifpe, Zaun.
 Signora, Frau.
 Signore, Herr: il nostro caro Signore,
 unser lieber Herr.
 Sinistra, flinke Hant: Mano sinistra,
 linke. D.
 Slegare, binten aus (losbinden)

Soffiare, blasen von blasen. D.
 Soffocare, stiecken (ersticken)
 Sognare, trömen, träumen. D. (träumen)
 Sogno, Traum und verkürzt Trum.
 Solamente, nur allein und nur allum,
 aber schlecht (nur allein)
 Solco, Furch, Borch (Furche)
 Soldato, Krieger, Soldat.
 Sole, Sonne.
 Sonno, Schlaf (Schlaf)
 Sopra, über.
 Sorcio, Maus.
 Sorella, Schwester (Schwester)
 Sotto, unter.
 Spada, Sberdt (Schwerdt) und Sech.
 (vielleicht Säge)
 Spalla, Axel.
 Specchio, Spiegel.
 Spendere, anz gheben.
 Speranza, Ofte (Hoffnung)
 Sperare, offen (hoffen)
 Spesso, oft (oft, laepe)
 Spesse volte, oftmals.
 Spina, Dorn.
 Spirito Santo, Helegheist (Heilige Geist)
 Spuma, Wum. E. Schaum. D.
 Sprone, Spreu, Spron, Sporn)
 Spuola, An Spuol (Spule)
 Spurare, spien, speien, verstümmelt. (Je-
 nes ist plattdeutsch, dieses hochdeutsch)
 Sputo, Spais (Speichel)
 Squassa coda, Bacerstelz (Bachstelze) weil
 diese Art Vögel sich gerne bey dem
 Wasser aufhält.
 Stalla, Stal, (Stall)
 Stancarsi, sich müden, (sich ermüden)
 Stanchezza, muede, (Müdigkeit)
 Stanco, mued, (müde)

Stare, stehen.
 Stella, Stern.
 Sterco, Dreck.
 Sternutare, niesen.
 Stival, Stiefel.
 Stomaco, Menhen.
 Strisciare, zervaizen, zerraizen, (zerreißen)
 Strada, Beegh (Weg)
 Strascinare, zieghen, auch ziehen.
 Stringa, Nestel.
 Sudare, sßizen (schwizen).
 Sudore, Sßatz (Schweiß)
 Sugo, Saft.
 Sua, seine (seine)
 Suo, sein.
 Sue, seine.
 Suoi, seine.
 Suonare, lauten (einen Laut von sich
 geben)
 Suonator, Lauter.
 Suono, laut.
 Su su, auf auf.
 Svegliare, erbecken (erwecken).

T.

Tabarro, Mantel.
 Tacere, sßaighen (schweigen)
 Tagliare, snaiden (schneiden).
 Talpa, Mähe.
 Tanaglie, Zanghe.
 Tanto, so viel.
 Tardi, speth, spath. D. (spät)
 Taslo, Dar.
 Tavola, Tisch.
 Tavolino, Tisele (Tischle) ein verständig-
 meltes Diminutiv. von Tischlein. D.
 Tazza, Glass.
 Te, accus. dich.



Tela, Tuch und Quach, aber schlecht
 Tuch machen, Far la tela, Tessere.
 Tempesta, Saort von Schaufot (Schauf)
 Tempestare, Saorten.
 Tempie, Sciaffe (Schlaf)
 Tempo, Better, Zeit (Better, Zeit)
 Tenero, mürbe.
 Termine, Mark.
 Terra, Herde (Erde)
 Terzo, Dritte.
 Testamento, Testament.
 Esser Testimonio, Zeugniß geben (Zeug-
 niß geben)
 Tetto, Dach (Dach)
 Timido, Furcht.
 Tirare, ziehen, zieghen.
 Toccare, graiffen.
 Torcia, Kerß (Kerze)
 Tordo, Trostel (Drossel)
 Tornare, fern, fern, (umkehren)
 Toro, Stier.
 Torra, Thor und Thor (Thüre)
 Torra, Torte.
 Tolare, Sceren (Scheeren)
 Tosse, Kuse (Husten)
 Tossire, husten (den Husten haben)
 Tovaglia, Tiscunder (Tischtuch)
 Tra, unter.
 Tre, dray (Dren)
 Trecento, drayndert (Drenhundert)
 Tredici, dranzehen.
 Tremare, zieten (zittern)
 Trenta, dranzigh (Drenzig)
 Tromba, Trompte (Trompete)
 Troppo, gar zu viel.
 Trovare, singhen und finden.
 Tu, du.
 Tuonare, tonnetten, es tonnet.

Tua, datue.
 Tue, daine.
 Tuo, dain.
 Tnoi, daisie.
 Tuono, Donner (Donner)
 Turchino, plup von blau. D.
 V.
 Vacca, Ruc und Kuh.
 Vaccaro, Rukhirt (Rukhirt)
 Valle, Thal.
 Uccello, Foghel (Vogel)
 Vecchiezza, Alter.
 Vecchia, alt.
 Vedere, sehen.
 Vedova, Wittwe (Wittwe)
 Vedovo, Wittwer (Wittwer)
 Vegliare, bachen, (wachen)
 Velada, Rock.
 Vena, Ader.
 Vendere, verkaufen, (verkaufen)
 Venerdi, Freitag.
 Venire, kommen, und kummen,
 Venti, shanzigh, (zwanzig)
 Vento, Wiut, (Wind)
 Ventre, Bauch, (Bauch)
 Verde, grün, und grun.
 Verdura, grüne.
 Vergine, Jungfrau.
 Verita, Barat, Wahheit. D. (Wahr-
 heit)
 Verme, Wurm und Worm, (Wurm)
 Verono, bern, berna.
 Vescovo, Biscioff, (Bischof)
 Vespro, Vesper.
 Vestire, rusten, (rüsten, kleiden,)
 Verro, Glass.
 Vicino, Nabe (Nachbar, pladentsch Na-
 ber)
 N 2
 Vigna,

- Vigna, o vite, **Kab und Rebe, verstimmt**
 Vino, **Wain (Wein)**
 Viola, **Violen.**
 Violino, **Fidel.**
 Vipera, **Matter.**
 Viscchio, **Salin (Vogel-Eich)**
 Viso, **Strn.**
 Vita, **Leben.**
 Vitello, **Kalb.**
 Vivere, **leben.**
 Ultimo, **Fest (der Letzte)**
 Umbilico, **Nabel.**
 Una, aine, **an.**
 Una volta, **ain mahl.**
 Undeci, **unzehne (eiss)**
 Ungere, **salpen (salben)**
 Unghia, **Nagel.**
 Uno, **ain und an.**
 Uno, onz, **verstimmt von eins. D.**
 Voi, **ihr.**
 Volare, **fliegen.**
 Volentieri, **ghern.**
 Volere, **hollen (wollen)**
 Volontà, **bis anstatt wil.**
 Volo, **Flugh.**
 Volpe, **Fuchs, Fuchslotz: eine Enge in**
 Waldiporro und ein Fuchslotz.
 Voltare, **wenden (wenden)**
 Vomitare, **Jugulien.**
 Uomo, **Mann.**
 Vostra, **eure.**
 Vostre, **eure.**
 Vostri, **eur.**
 Vostro, **eur.**
 Urlare, **huan, huan von eulen. D. (Hew**
 len)
 Urtare, **stojen (stossen)**
 Uscire, **ghien aus, mit dem nachgesetzten**
 Vorwort (hinausgehen)
 Uscio, **Thür.**
 Uva, **Baimar, Traupen (Traube)**
 Z.
 Zappa, **Haughe, (Hare, Hacke)**
 Zappate, **Haughen, Grauben, von Grä**
 ben. D.
 Zia, **Muame, und Mumma, abgekürzt**
 Mumm. D. (Mumme)
 Zoccolo, **Jocol. (Socken, Filzschuh)**
 Zolfanelli, **Schefelbözer, (Schwefelböl**
 zer)
 Zolfo, **Schefel, (Schwefel) und Bese,**
 aber schlecht.
 Zoppicare, **hinken.**
 Zoppo, **hinkent.**
 Zucchero, **Zucker.**
 Zuffolare, **bissen (pfeissen)**

Ende.